

ДОГОВОР № _____ « » 2010г. г. Минск	CONTRACT № _____ « » 2010г. Minsk
<p> Общество с ограниченной ответственностью «Гринвич Бизнес Трэвел», именуемое в дальнейшем "Исполнитель", в лице директора Машеровой Екатерины Александровны, действующей на основании Устава и Лицензии на право осуществления Туристической деятельности № 02310/0531342, выданной 14.07.2009 г. Министерством спорта и туризма, с одной стороны, и _____, именуемое в дальнейшем "Заказчик", в лице _____, действующего на основании _____, с другой стороны, заключили настоящий договор о нижеследующем: </p>	<p> «Greenwich Business Travel» Ltd hereinafter referred to as the «Executor», represented in the person of Mrs. Masherova Ekaterina Alexandrovna, acting pursuant to the basis of the Charter and the license for tourism activity № 02310/0531342, issued 14.07.2009 by the Ministry of sport and tourism, on the one hand, and _____, hereinafter referred to as the «Customer», in the person of _____, acting pursuant to the basis of the Charter, on the other hand, entered into the present Contract as follows: </p>
<p> 1. Предмет договора 1.1. Исполнитель обязуется по заданиям Заказчика оказывать ему услуги по туристско-экскурсионному обслуживанию в том числе организации туристических поездок зарубеж и на территории Республики Беларусь, а Заказчик обязуется оплатить эти услуги. 1.2. Предлагаемые услуги и их цены размещены на официальном ресурсдоговору пиеля www.gbt.by. Конкретные наименования, количество услуг, цены, стоимость и сроки услуг по каждому заданию Заказчика Стороны оговаривают в Приложениях к настоящему договору. 1.3. Исполнитель оказывает услуги как лично, так и с привлечением третьих лиц. 1.4. В случае невозможности исполнения согласованной сторонами услуги и (или) ее части, возникшей не по вине Исполнителя, услуги подлежат оплате в части понесенных Исполнителем затрат и подтвержденных убытков. 1.5. Общая стоимость договора складывается из суммы стоимостей предоставленных услуг по каждому заданию. 1.6. Общее количество предоставленных услуг складывается из суммы услуг предоставленных по каждому заданию. </p>	<p> 1. Subject of the contract. 1.1. The Executor is obliged to render the service on the instructions of the Customer in respect of the tourism-excursion service including the organization of tours, conferences abroad and on the territory of the Republic of Belarus, and the Customer is obliged to pay for the service. 1.2. The service offered and the price are to be found at www.gbt.by. The exact names, amount, price and term of the service on each instruction of the Customer are determined in the Attachment to the contract. 1.3. The Executor renders the Service personally and may engage any third party. 1.4. When the service is not rendered, not by the Executor's fault, it is to be paid as expenses incurred. 1.5. The value of the Contract equals to the sum of payments of each service rendered. 1.6. The whole amount of the services is formed from the sum of each rendered service. </p>
2. Порядок расчетов	2. Procedure of payment

<p>2.1. Заказчик обязан оплачивать услуги по каждому заказу, путем перечисления денежных средств на расчетный счет Исполнителя в течении 5 (пяти) банковских дней с момента подписания сторонами Заявки на бронирование (Приложение №1 к настоящему договору).</p> <p>2.2 Оплата производится в белорусских рублях (в долларах США, евро для нерезидентов РБ) путем перечисления денежных средств на банковский счет или путем внесения в кассу Исполнителя согласно выставленного Исполнителем счета, исходя из стоимости туристского продукта в иностранной валюте по внутреннему курсу Исполнителя на день оплаты счета Заказчиком. Все расходы Заказчика, связанные с перечислением денежных средств Исполнителю, относятся на счет Заказчика</p>	<p>2.1. The Customer is obliged to pay for each service rendered by transfer of funds to the settlement account of the Service Provider within 5 (five) calendar days after signing the Request for booking (Attachment #1).</p> <p>2.2. The payment is made in Belarusian rubles (in US dollars, euro for non-residents of the Republic of Belarus) by transfer of funds to the bank account or by paying the cashier of the Executor on the basis of the invoice provided by the Executor, in accordance with the amount of the tourist product in foreign currency up to the rate of exchange on the day of the invoice payment. All the expenses, connected with the transfer of funds to the Executor, are incurred by the Customer.</p>
<p style="text-align: center;">3. Права и обязанности сторон</p> <p>3.1. Исполнитель обязан:</p> <p>3.1.1. оказать услуги, оговоренные в разделе 1 Договора в сроки, согласованные Сторонами в задании;</p> <p>3.1.2. предоставлять Заказчику полные и достоверные сведения об услугах, в том числе о комплексе услуг входящих в турпродукт, о требованиях консульских служб, таможенных пограничных и др. служб, а также ознакомить их с информационными материалами по предлагаемому путешествию, о потребительских свойствах туристского продукта, программе пребывания и маршруте путешествия, об условиях безопасности, о результатах сертификации турпродукта, о правилах въезда в страну (место) временного пребывания и пребывания там, об обычаях местного населения, о религиозных обрядах, святынях, памятниках архитектуры, природы, истории, культуры и других объектах туристского показа, состоянии окружающей среды, о санитарно-эпидемиологических правилах нахождения в стране (месте) путешествия под личную роспись Заказчика;</p> <p>3.1.3. в случае изменения условий услуги (сроков согласованных поездок, стоимости услуг, оказываемых сторонними</p>	<p style="text-align: center;">3. Rights and Obligations of the parties.</p> <p>3.1. The Executor is obliged to:</p> <p>3.1.1. render the services, stated in article 1 of the Contract , within the period determined by the Parties.</p> <p>3.1.2. provide the Customer with the full and trustworthy information on the service, including the range of services, being part of the tourism product; requirements of the consular, customs and border services; and introduce the Customer to the information on the tour offered, characteristics of the product, the program and the itinerary of the tour, the safety terms, the results of the certification of the product, the entry regulations of the country of temporary stay and the peculiarities of the stay there, traditions of local people, religious ceremonies, relics, architectural, natural, historical, cultural monuments and other objects of tourism, the environment condition, sanitary-epidemiological regulations, observed in the country under the personal signature.</p> <p>3.1.3. In case of the change of the conditions of the service to be rendered (the terms of the tours, cost of the service, rendered by the third party and etc.), inform the Customer no later than 10 days before the beginning of the term of the service.;</p> <p>3.1.4. provide proper quality and safety of the service.</p> <p>3.1.5. issue the tourist voucher on each of the</p>

организациями, входящими в стоимость услуги и т.д.), сообщать Заказчику не позднее 10 дней до начала срока услуги;

3.1.4. обеспечить надлежащее качество и безопасность туристических услуг;

3.1.5. оформлять туристический ваучер в соответствии с законодательством РБ по каждому заданию Заказчика;

3.1.6. вправе вносить изменения в комплекс услуг в течении последних 10 (десяти) дней до предоставления услуги (программу пребывания, условия проживания, маршруты и сроки поездки) только с согласия Заказчика.

3.2. Заказчик обязан:

3.2.1. своевременно оплачивать услуги;

3.2.2. принимать оказанные услуги в установленный(ые) срок(и);

3.2.3. подписать акт приемки услуг не позднее 5 дней с момента оказания услуги.

3.2.4. предоставлять полную и достоверную информацию о получателях услуг в объеме, необходимом для оказания услуги, совершать иные необходимые действия; соблюдать законодательство страны (места временного пребывания; установленные нормы и правила охраны окружающей среды, памятников истории и культуры страны (места) пребывания в стране временного пребывания и транзитного проезда; правила личной безопасности и сохранности личного имущества во время путешествия;

3.2.5. Заказчик обязуется предоставить полный пакет документов Исполнителю, необходимых для своевременного получения туристской въездной визы.

Граждане РБ, имеющие специальные или служебные паспорта, а также граждане других государств обязаны сами проконсультироваться по правилам выезда из Республики Беларусь и въезда в страну пребывания в организации, выдавшей паспорт.

3.3. Права Исполнителя:

3.3.1. Исполнитель вправе в одностороннем порядке отказаться от исполнения обязательства лишь при условии полного возмещения Заказчику убытков.

3.3.2. Исполнитель имеет право отказаться от исполнения услуг при неисполнении

Customer 's requests in accordance with the legislation of the Republic of Belarus;

3.1.6. has the right to make changes in the range of services within the last 10 (ten) days before the rendering of the service (the program, accommodation, itineraries and terms of the tour) only with the agreement of the Customer.

3.2. The Customer is obliged to :

3.2.1. pay for the service on time;

3.2.2. accept the service on time;

3.2.3. sign the Delivery-Acceptance Act not later than 5 days.

3.2.4. provide the full and trustworthy information on service, necessary for rendering the service , and take all the other necessary steps, abide by the legislation of the country (the sojourn country , established rules and standards of the protection of the environment, historical, cultural monuments, the rules of personal safety and safety of personal belongings during the trip).

3.2.5. The Customer is obliged to provide the Executor with the package of documents, necessary for the obtaining of the tourist въездной visa on time.

Citizens of the Republic of Belarus, possessing special or service passports and citizens of foreign countries are obliged to consult the organization, that issued the passport, on the rules of the exit from the Republic of Belarus and entry to the country of sojourn.

3.3. The rights of the Executor:

3.3.1. The Executor has the right to unilaterally renounce the obligations, provided that the Executor pays the damages of the Customer.

3.3.2. The Executor has the right to renounce the obligations in case of non-compliance of the article 2.1. of the contract.

3.4. The rights of the Customer:

3.4.1. The Customer has the right to renounce the rendering service contract at any time on conditions that the Customer pays the Executor's damages.

3.4.2. The Customer has the right to reject the service acceptance without paying the Executor's damages in case of more than 20-day expiration of time limit for rendering the service.

<p>Заказчиком п.2.1. настоящего договора.</p> <p>3.4. Права Заказчика:</p> <p>3.4.1. Заказчик вправе отказаться от договора возмездного оказания услуг в любое время при условии оплаты Исполнителю фактически понесенных им расходов.</p> <p>3.4.2. Заказчик вправе отказаться от приемки согласованной услуги без возмещения Исполнителю расходов при просрочке оказания услуг последним свыше 20 дней.</p>	
<p>4. Ответственность сторон:</p> <p>4.1. Сторона, виновная в неисполнении или ненадлежащем исполнении своих обязательств по настоящему договору обязана возместить другой стороне причиненные ей убытки.</p> <p>4.2 При аннулировании заявки на бронирование туристических услуг Исполнитель возвращает Заказчику полученные от последнего денежные средства (в случае произведенной оплаты) с учетом фактически понесенных расходов, которые могут составить в зависимости от сроков аннуляции:</p> <ul style="list-style-type: none"> от 21 до 15 дней - 10% стоимости туристского продукта; от 14 до 8 дней - 50% стоимости туристского продукта; от 7 до 3 дней - 80% стоимости туристского продукта; менее 3 дней - 100% стоимости туристского продукта. <p>4.3. В случае аннуляции тура на даты заездов в период «высокого сезона» данные расходы составляют:</p> <ul style="list-style-type: none"> от 45 до 40 суток – 10% от стоимости туристского продукта; от 39 до 31 суток – 70% от стоимости туристского продукта; менее 30 суток – 95% от стоимости туристского продукта. <p>4.4. При аннуляции тура, Заказчик несет ответственность независимо от причин, вызвавших отказ.</p> <p>4.5. К «высоким» датам заездов относятся Новый год и Рождество (период с 24 декабря по 12 января), а также период с 25 апреля по 12 мая, выходные и праздничные дни, дни школьных каникул.</p>	<p>4. Parties' Responsibilities:</p> <p>4.1. The party, responsible for the incorrect execution of obligations, must pay the other party's damages.</p> <p>4.2. In case of cancellation of the confirmed services the Executor pays back to the Client in accordance with the expenses incurred, which according to the time of cancellation may equal to:</p> <ul style="list-style-type: none"> From 21 to 15 days- 10% of the tour price From 14 to 8 days- 50% of the tour price From 7 to 3 days- 80% of the tour price Fewer than 3 days – 100% of the tour price <p>4.3. In case of the cancellation of the tour in the high season period the amount equals to:</p> <ul style="list-style-type: none"> From 45 to 40 days – 10% of the tour price From 39 to 31 days – 70 % of the tour price <p>4.4. In case of the tour cancellation the Customer bears responsibility regardless of the reasons for the cancellation.</p> <p>4.5. The high season includes New Year's Day, Christmas(the period from December 24th till January 12th), and also the period from April 25th till May 12th., weekends and holidays, school holidays.</p> <p>4.6. In case of special terms of the tour and special air ticket fares, the Client must pay the damages, exceeding the sanctions, stated in clauses 4.2. and 4.3. The fare for the charter flight is non-repayable.</p> <p>4.8. When the tourist doesn't accept or acts as if he doesn't accept the service during the tour due to any reason and also when the tour is broken off because of the reason, connected with the law violation in the sojourn country or because of other reason independent of the Service Provider, the compensation is not paid.</p> <p>4.9. Changes of last names of the passengers and reissue of the air tickets for scheduled flights are</p>

<p>4.6. Если иное предусмотрено специальными тарифами авиабилетов или специальными условиями тура, то Заказчик обязан возместить и убытки, превышающие санкции, указанные в п. 4.2. и 4.3. При этом следует иметь в виду, что тариф авиабилетов на чартерные авиарейсы является невозвратным.</p> <p>4.8 В случае если туристы Заказчика отказывается либо совершает действия, свидетельствующие об отказе от одной или нескольких услуг, входящих в турпродукт, во время путешествия по любым причинам, а также, если поездка туриста прерывается по причине, связанной с нарушением туристом законов страны пребывания, или по иным, не зависящим от Исполнителя причинам, компенсация за неиспользованную часть туристического обслуживания не производится.</p> <p>4.9. На регулярные рейсы авиакомпаний изменение фамилий пассажиров и переоформление авиабилетов не предусмотрено. Данные изменения расцениваются как отказ от авиаперевозки, вследствие чего удерживается штраф, в соответствии с тарифом, по которому приобретен авиабилет.</p> <p>4.10. За отказ от предоставления оплаченных Заказчиком услуг Исполнитель возмещает Заказчику сумму оплаты и уплачивает неустойку (штраф) в размере 10% от стоимости таких услуг.</p> <p>4.11 Исполнитель не несет ответственности перед Заказчиком за действия третьих лиц (страховых компаний, консульских учреждений иностранных посольств, транспортных компаний и т.д., а также за сохранность имущества приобретателей услуг (туристов).</p>	<p>not provided. The changes are considered as rejection of the flight, which leads to a fee in accordance with the tariff.</p> <p>4.10. When the Executor refuses to render the service, the Customer has paid for, the Executor pays back the whole amount of money and the penalty of 10% of the service.</p> <p>4.11. The Executor is not responsible to the Customer for the actions of the third party (insurance companies, consular departments of foreign embassies, transport companies and etc.) and also for the safety of personal belongings of the tourists.</p>
<p>5. Форс- мажорные обстоятельства</p> <p>5.1. Ни одна из сторон не несет ответственности перед другой стороной за задержку или неисполнение обязательств по настоящему договору, обусловленных обстоятельствами, возникшими помимо воли и желания сторон и которые нельзя предвидеть или избежать, включая объявленную или фактическую войну, гражданские волнения, эпидемии, блокаду, эмбарго, землетрясения, наводнения,</p>	<p>5. Force majeure.</p> <p>5.1. Neither of the parties is responsible the other one for the delay or failure to perform the obligations under the contract, which is a direct consequence of any circumstances that are beyond the reasonable control of the Parties, that can't be foreseen and escaped, including the declared and factual war, civil commotions, epidemics, wars of siege, embargos, earthquakes, fires and other natural hazards</p>

пожары и другие стихийные бедствия.	
<p align="center">6. Срок действия договора</p> <p>6.1. Договор вступает в силу с момента подписания и действует в течение 12 (двенадцати) месяцев.</p> <p>6.2. В случае, если за 30 дней до окончания срока договора ни одна из сторон не заявила о намерении прекратить его действия, Договор считается пролонгированным на тех же условиях, на неопределенный срок до момента, пока одна из сторон не направит уведомление о расторжении настоящего договора.</p>	<p align="center">6. Term of the Contract.</p> <p>6.1. The Contract comes into force from the day of it being signed and is valid for 12 months.</p> <p>6.2. When neither of the Parties claimed the termination of the Contract 30 days before the date of the expiry of the Contract, the Contract is prolonged under the same conditions for an indefinite term until one of the parties provides the notification of the termination of the Contract.</p>
<p align="center">7. Заключительные положения</p> <p>7.1. Договор составлен в 2-х экземплярах на русском и английском языке, по одному для каждой Стороны. Изменения и дополнения к настоящему договору действительны лишь в том случае, если оформлены письменно, за подписями уполномоченных лиц.</p> <p>7.2. Каждая из сторон вправе отказаться от исполнения настоящего договора в любое время, предупредив об этом другую сторону не менее, чем за один месяц до прекращения действия договора. Факт расторжения договора не является основанием для прекращения неисполненных обязательств.</p> <p>7.3. Во всем остальном, что не предусмотрено данным договором, стороны руководствуются законодательством Республики Беларусь.</p> <p>7.4. Споры, вытекающие из исполнения настоящего договора, решаются в судах Республики Беларусь в соответствии с их подсудностью и подведомственностью.</p> <p>7.5. Сумма предварительных оплат, произведенных Заказчиком Исполнителю, не является коммерческим займом. Проценты за несвоевременное использование средств либо за пользование суммой предоплаты до момента оказания услуг не начисляются.</p> <p>7.6. Договор может быть заключен по факсу или по электронной почте.</p>	<p align="center">7. Final Provisions:</p> <p>7.1. The present Contract is drawn up in duplicate in both Russian and English languages, one copy for each Party. The alterations and additions to the present Contract are valid, only if drawn up in written form and signed by the authorized representatives of both Parties involved.</p> <p>7.2. Each of the Parties has the right to repudiate the Contract at any time, notifying the other Party not less than one month before the date of the contract expiry. The termination of the Contract doesn't permit you to stop rendering the unfulfilled services.</p> <p>7.3. The issues unstipulated by the Contract are governed by legislation of the Republic of Belarus.</p> <p>7.4. The disputes arising in connection with the present Contract are referred to the relevant Courts.</p> <p>7.5. The amount of advance payment, made by the Client does not represent a commercial loan. There are no interest charges for the use of funds or for the advance payment before rendering the service.</p> <p>7.6. The Contract can be concluded by fax or e-mail.</p>
8. Реквизиты сторон:	8. Essential benefits of the Parties
<p>Исполнитель: ООО «Гринвич Бизнес Трэвел» Республика Беларусь 220073 г. Минск, ул. Бирюзова, 10А, к. 402</p>	<p>Executor: Greenwich Business Travel Ltd. The Republic of Belarus 402-10A Biruzova Str, Minsk, 220073</p>

<p>УНП 191118133 р/с 3012015400013 в ОАО «Приорбанк», ЦБУ 111 Адрес банка: г. Минск, ул. В.Хоружей, 31-А Код банка 749 р/с в евро: 3012015400619 р/с в долларах США: 3012015400619 SWIFT код PJCBVY2X Тел. +375 17 290-86-04 (03) www.greenwich.by info@greenwich.by</p> <p>Директор</p> <p>_____ /Е. А. Машерова/ МП</p>	<p>Tax identification number 191118133 Acc. 3012015400013 in Priorbank, member of RZB Group Bank address: 31-A, V. Khoruzhey Str, 220002 Minsk, The Republic of Belarus Bank Code 749 SWIFT code PJCBVY2X Account for payment in euro:3012015400619 Account for payment in USD:3012015400619 Tel+375 17 290-86-04 (03) www.greenwich.by info@greenwich.by</p> <p>Managing Director</p> <p>_____ /Е.А. Masherova/ Sell</p>
<p>Заказчик:</p>	<p>Customer:</p>